

El papiamentu y el mundo hispanohablante – Rodolfo Lenz y John de Pool¹

Ineke Phaf-Rheinberger

En este ensayo, se trata de presentar algunos aspectos acerca de cuestiones y problemas relativos a la discusión en torno al papiamentu en Curaçao y su relación con América Latina. En términos de estudios lingüísticos, el papiamentu se clasifica como una lengua criolla. Es una de las tres lenguas oficiales (junto con el holandés e inglés) de Curaçao, un país con estatus independiente dentro del Reino de los Países Bajos. En Kòrsou (nombre de Curaçao en papiamentu), el papiamentu es la lengua de la vida cotidiana. Después de haber obtenido el estatus de autonomía, en 1954, se dio la oportunidad en la isla de iniciar proyectos para estandarizar esta *lingua franca*, antes llamada papiamento como en Aruba, la isla vecina. Para Curaçao, esta estandarización implicó el cambio de la última vocal, de —o a —u, lo que ya revela algo sobre su pronunciación y fonética. En los debates muchas veces controversiales entre lingüistas, no se ha podido llegar a una posición compartida sobre la cuestión de si el papiamentu de Curaçao tiene más influencia portuguesa que española o viceversa. Por lo que a mí se refiere, no se intenta aquí contribuir a clarificar este problema, sino a apuntar algunas influencias en la etapa formativa del papiamentu así como de llamar la atención sobre el desarrollo de su estudio crítico con los ejemplos de la obra del lingüista alemán-chileno Rodolfo Lenz y la obra narrativa de John de Pool, un nativo.

1. La costa africana y el papiamentu

Pese a que, antes de la ocupación española (1499-1634), los indígenas caquetíos habían habitado estas tierras antillanas, apenas queda un rasgo de

1 En este ensayo, escribo el nombre de Curaçao en su versión original en vez de usar la versión españolizada, Curazao. De todas formas, en las citas aparece como formulado en el texto publicado al cual se refiere.

su lengua². No se sabe con exactitud cuándo y dónde el papiamentu se desarrolló, solo que debe tener que ver con los primeros tiempos de los contactos de Portugal con África y más precisamente, con Cabo Verde en el siglo XV. Aquí, en la isla de Santiago, más cercana a la costa africana, se comenzó a construir la Cidade Velha (antes Ribeira Grande), la primera ciudad con arquitectura europea en la África subsahariana. Se inauguró la Iglesia de Nuestra Señora del Rosário en estilo gótico en 1495, seguida por otros edificios. Hoy, Cidade Velha está en ruinas y, a partir de 2009, ha sido declarada Herencia Mundial de la Humanidad, patrocinada por la UNESCO. El historiador senegalés Charles Akibodé comenta que esta ciudad fue el “hipermercado a céu aberto de compra e venda de escravos” (Henriques 2016), con el Pelourinho en el centro del mercado, el lugar donde se castigaba públicamente a los esclavos, el primer caso conocido en África³. Los holandeses, mientras tanto, establecieron su primera fortaleza en la costa de Guinea en 1612 y, a partir de entonces, y sobre todo desde la fundación de la Compañía de las Indias Occidentales (WIC) en 1621, intensificaban su participación en el tráfico transatlántico (Zook 1919). Cuando la WIC ocupó Curaçao, en 1634, ya habían comprado la isla de Goree en 1617 y, veinte años después, en 1637, conquistaron la fortaleza St. Jorge de Mina, un punto neurálgico para el comercio de los portugueses con respecto a este negocio. Christopher Poutain mantiene que, a partir de 1648, Curaçao iba a ser un “centre of the Portuguese slave trade” (2001: 246).

Hoy en día, el anterior “pidgin portugués” en Curaçao, a lo largo del tiempo, se ha convertido en papiamentu, parecido al kabuverdianu de Cabo Verde⁴. La primera fuente escrita en la que se menciona papiamentu,

2 Aart Broek menciona que Shon Hoyer, en el poema “Cuminda pa dos indian” (Comida para dos indígenas), incluye palabras en papiamentu de origen indígena (Broek 2006a: 178). Según él, se encuentran más ejemplos en el papiamentu/o hablado en Bonaire y Aruba debido a la influencia menos predominante de la esclavitud. Por mi parte, cuando estuve de visita en Coro, la ciudad venezolana costera más cercana a Aruba y Curaçao, en 2000, se recordaba que hace poco acababa de morir una de las últimas personas capaz de hablar caquetío, una lengua del grupo arahuaca, el habla anterior a la ocupación española de estas islas.

3 El más conocido “Pelourinho” se encuentra en Salvador da Bahia, una ciudad fundada en 1549 y, muy poco después, centro del tráfico esclavo para el nordeste de Brasil. Pelourinho, en portugués, significa columna de piedra.

4 Frank Martinus Arion lo explica en su novela *De laatste vrijheid* (La última libertad), en la que la protagonista caribeña — una compositora musical — se encuentra en Amsterdam con gemelos masculinos de Cabo Verde, “dos hombres negros idénticos”, Roberto

se encuentra fotografiada en la *Bibliography of the Papiamentu Language* (2005), editada por Maritza Coomans-Eustatia. Se trata de un documento judicial en Rhodes Island, Estados Unidos, fechado 1747, y que reproduce la interrogación de un marinero de un barco salido de Curaçao⁵. En esta misma bibliografía se hallan las fotografías de portadas de diversas publicaciones escritas en papiamentu en el siglo XIX, mayormente por iniciativa de la Iglesia Católica. Una carta de 1775 redactada por Abraham de David da Costa Andrade Jr. a su amante Sarah de Isaac Pardo, se adjudica ser la primera prueba documentada de que también los miembros de la élite “blanca” isleña (como estos sefarditas) se comunicaban en esta lengua (Roitman 2016). Casi cien años después, de 1871 a 1875, se publica el semanario *Civilisadó* en holandés, español y papiamentu, con la intención de llegar al estrato menos educado de la población después de la abolición de la esclavitud en 1863 (Abraham 2001). Para los años 1920s y 1930s emerge un interés académico en América Latina. Pedro Henríquez Ureña, por ejemplo, en su libro *El español en Santo Domingo* (1978), cuyo manuscrito fue escrito en Argentina entre 1935 y 1936, apunta dos lugares lingüísticamente curiosos en la región del Caribe, las islas de Curaçao y de Trinidad. De Curaçao dice que

la gente culta habla tres lenguas: español, holandés, inglés. El español se cultiva literariamente [...] La gente del pueblo, descendiente de antiguos esclavos negros, habla el único dialecto criollo que el español ha producido: el papiamentu. El aislamiento en que estuvo Curazao, con relación a los países de habla española, durante los siglos XVII y XVIII, explica la formación del dialecto. (Henríquez Ureña 1978: 36)

Llama la atención que Henríquez Ureña omita cualquier referencia al portugués en este lugar, mientras que en otra página, al hablar de la influencia portuguesa en el español de las Antillas, refiere directamente al tráfico de africanos y el papel que Portugal desempeñó en este asunto (Henríquez Ureña 1978: 163). Conocía el libro *El papiamentu, la lengua criolla de*

y Luisiano Fonseca, comerciantes residentes en Boston, Estados Unidos. Se discute la semejanza de la lengua, de la música y de la danza (1996: 141-155).

5 “What Language did the People on board the Sloop Speak. Dutch, Spanish, and Poppemento, but chiefly Poppemento. Whether they commonly talk Poppemento in Curaçao. Yes”. (Coomans 2005: 14).

Curazao (Lenz 1928)⁶, ya que lo cita en su bibliografía (Henríquez Ureña 1978: 20), demostrando la circulación activa de los datos investigativos entre los académicos de aquella época.

2. Rodolfo Lenz

Este libro citado por Henríquez Ureña es de Rodolfo Lenz, nacido en Alemania en 1863. Lenz aceptó ocupar una cátedra en una universidad recién fundada en Santiago de Chile y residió en este país a partir de 1890 y hasta su muerte en 1938. Había sido contratado como profesor de francés, inglés e italiano pero, en Chile, se convirtió en un especialista de las variantes del español habladas en las calles de Santiago, además de la lengua indígena, el mapundungu. En su ensayo “Rodolfo Lenz, filólogo y pedagogo” (1995) Ambrosio Rabanales caracteriza el interés de Lenz por los idiomas como verdaderamente obsesivo, lo que lo lleva al extremo de aprovechar, en 1921, durante un viaje hacia Alemania a estudiar una lengua criolla de base afroportuguesa que “descubrió” en el vapor holandés *Amersfoort* al trabar amistad con el segundo cocinero, Natividad Sillie. La colaboración entre ellos resultó en un volumen de 341 páginas, con el subtítulo “la gramática más sencilla”. Según Lenz, el papiamentu ocupa el rango más alto en la escala de todos los idiomas al ir más lejos en el arte de expresar mucho con pocos medios o sea que, en otras palabras, usando un mecanismo más sencillo para expresar la mayor cantidad de ideas. De acuerdo con esta capacidad, Lenz concluye que el papiamentu es una de las lenguas más perfectas del mundo. Como lingüista y filólogo, lo que más le fascinaba era el hecho de cómo le puede bastar a una lengua de tan alta cultura (pues tal es el papiamentu) un sistema gramatical tan sencillo sin ninguna variación morfológica.

Lenz atribuye un papel importante a su colaborador, Natividad Sillie. No solo reproduce una foto de él (pp. 56/57), sino también incluye dos cuentos (pp. 261-313), dos cartas (pp. 55-63), además de textos de dos canciones populares (pp. 64-69), todos escritos por Sillie durante el viaje en abril de 1921. Es interesante que Lenz hace una distinción entre el papiamentu de Sillie “en lenguaje corriente” y “los documentos escritos en lenguaje culto” (p. 314) por personas educadas y cultas, como Joseph Corssen, un poeta importante de la época, del cual Lenz reproduce dos poemas

6 Henríquez Ureña enlista tres publicaciones más de Lenz sobre otros temas lingüísticos.

(pp. 70-76)⁷. Menciona también que le pagaba a Sillie su colaboración. Al mismo tiempo, obviamente, se siente tan entusiasmado por su ayuda que se solidariza con él cuando hubo un caso de discriminación en su contra⁸. Sillie cuenta que había visitado la escuela durante diez años⁹ antes de ser aprendiz en una sastrería y, después, trabajando como cocinero en barcos.

El gran interés de Lenz en el papiamentu se desprende de su correspondencia, guardada en el archivo Lenz en Chile y registrada en el catálogo de la UMCE (Labarías y Cárdenas 2000: 35-54). Salvo un artículo de Barry Velleman en la *Revista de lingüística teórica y aplicada* (Velleman 2008), no he encontrado otras menciones a las cartas intercambiadas por Lenz con personas vinculadas a su proyecto sobre el papiamentu. Gracias al permiso de Carmen Balart, por entonces decana de la Facultad de Historia, Geografía y Letras de la UMCE, y de la curadora María Teresa Labarías, tuve la oportunidad de revisar el archivo Lenz en 2008 y 2011, encontrando su correspondencia con Hugo Schuchardt, Carmen Fensohn, W. M. Hoyer, John de Pool, y Natividad Sillie. Las cartas de Lenz a Hugo Schuchardt¹⁰, el fundador de los estudios de las lenguas criollas, sirven para informarle del desarrollo de su investigación del papiamentu. A la alemana Carmen Fensohn¹¹, educada en Curaçao cuando su padre trabajaba en la isla, Lenz

7 Joseph Corsen (1853-1911). Véanse: Liesbeth Ehteld 1999: 77-84.

8 Sigue el comentario de Lenz: “Los hechos mencionados por Sillie son exactos i característicos para el tratamiento que se da a los negros. El buque había tenido un primer cocinero holandés; el negro era el segundo, i había un ayudante (tercero) holandés. El primer cocinero huyó del buque en un puerto chileno. El capitán nombró al ayudante, que no sabía mucho, primer cocinero, para evitar que un holandés blanco estuviera bajo el mando de un negro, aunque éste era más competente” (Lenz 1928: 69).

9 Es muy probable que no ha entendido mucho en la escuela porque el problema de un papiamentu-hablante en Curaçao era que en la escuela solo se hablaba holandés. Solo a partir de los 1986 (fundación del Kolegio Erasmus) se daba la posibilidad de comenzar a enseñar exclusivamente en papiamentu, y solo después en holandés.

10 Encontré tres cartas de Lenz a Hugo Schuchardt, del 26 de abril de 1925 y del 31 de marzo y 17 de noviembre de 1926. Obviamente, de acuerdo con sus observaciones en el libro sobre el papiamentu, Lenz mantuvo una correspondencia anterior con Schuchardt. Además, en el catálogo de la UMCE se halla la mención de dos cartas de Schuchardt a Lenz de 1898 y 1910. (Labarías y Cárdenas 2000: 53). Lenz dice que inmediatamente después de llegar a Hamburgo le escribió a Schuchardt que le respondía enviándole textos y sugerencias. Esta carta de 1921 no se encuentra en el archivo de la UMCE. (Lenz 1928: 9-11, 15).

11 Carmen Fensohn, una alemana educada en Curaçao. Lenz la contactó durante su estancia en Alemania, en 1921. Por lo menos un miembro familiar de Fensohn vivió ya hace

pidió información sobre la lengua y la vida isleña durante su sabático en Alemania. El otro correspondiente, Shon Wein (Willem Hoyer), uno de los primeros en escribir sobre “Nos papiamentoe” (1906), además de publicar un vocabulario y diálogo sobre el holandés, papiamentu y español (Coomans 2005: 104-107), se entusiasmó mucho por el interés de Lenz en su lengua, facilitándole contactos y enviándole publicaciones. Como apéndice a este ensayo se reproduce al final el carteo de Lenz con John de Pool y Natividad Sillie¹².

3. John de Pool

De Pool es un antecedente importante para la historia literaria del español y del papiamentu si nos fijamos en su obra *Del Curaçao que se va* (1935), las “páginas arrancadas de su memoria”, que contienen todo un panorama socio-cultural del fin de siglo XIX. Nació en Curaçao y residió casi toda su vida en la ciudad de Panamá, como hombre de negocios, escritor, periodista, historiador y artista. Escribió a Lenz después de haber publicado su libro, en el que describe la vida en Willemstad antes de la llegada de la Shell, en las primeras décadas del siglo XX:

Verdaderamente, la vida de hace cincuenta años en Curaçao, podría llamarse idílica. Innegablemente era patriarcal, plácida y tranquila. (de Pool 1935: 9)

De Pool ofrece detalles extraordinariamente importantes del fin de siglo XIX, como por ejemplo la información sobre las personalidades de artes y ciencias: el doctor Capriles (médico y escritor), Sjon Abraham Chumaceiro (abogado y escritor), Sjon “Lou” Madero (comerciante y financiero), Sjon “Nene” Gorsira (artista pintor), etc. Además de insertar prácticamente en

mucho en la isla. De Pool recuerda un Don Carlos Fensohn, miembro de la “Harmonie”, en 1884. Véanse: John de Pool 1935: 266-268.

12 Encontré estas cartas en el archivo de la UMCE y no han sido reproducidas en ningún otro lugar. Además, también se encuentra una larga carta de Sillie en español de julio de 1928, en la que explica a Lenz qué le había ocurrido en su vida después de su colaboración en abril de 1921. Le agradezco a la profesora María Teresa Labarías y la decana Carmen Balart el permiso de poder publicar algunas cartas. La UMCE planifica publicar toda la correspondencia de Lenz que tiene en su archivo en el Internet, lo que obviamente no se há podido realizar hasta la fecha.

cada página palabras en papiamentu (lo escribe como “papiamentoe”), De Pool dedica un capítulo entero a este tema, hablando de sus encuentros con viajeros de Curaçao en el extranjero y su contacto inmediato debido al conocimiento compartido de la lengua común. Asigna otro capítulo a la iniciativa de fundar el semanario, junto con una escuela, con el nombre *Civilisadó*, en 1871, en el que el papiamentu desempeñaba un papel clave (de Pool 1935: 165-170). Se anunció la inauguración del año escolar el 7 de octubre de 1872 en papiamentu y, pese a su corta duración (hasta 1875), la existencia de esta escuela sigue siendo un dato importante, ya que solo más de cien años después se abriría una segunda escuela en papiamentu, el Kolegio Erasmo, que celebraba su 25 aniversario en 2012. De Pool destaca la importancia de la publicación de *Civilisadó*, caracterizándolo como “indudablemente un heroico esfuerzo cultural de su época” que vio la luz el 7 de julio de 1871, dejando entrar a todos sin distinción “ni di colo ni di relihioon” (de Pool 1935: 167). Copia el siguiente anuncio comercial de este número: “Luz di Civilisadó y luz di Sjon Bethencourt. Mees kos koe ‘Civilisadó’ ta destina pa plama luz di civilización, pakoés di Sjon Bethencourt tambe ta destiná pa plama luz artificial riba toer clase di sociedad” (de Pool 1935: 191-192). Se nota que, después del énfasis en la “luz de la civilización”, sigue el enfoque en la luz emitida por las lámparas en venta y los modos de pago, dándoles condiciones favorables a los más pobres.

Esta combinación de ideal (luz di civilización) y comercialidad (luz di Sjon) impregnaba en aquel tiempo los textos escritos en papiamentu, cuando no existían aún gramática ni vocabulario. Además, en *Civilisadó* se inaugura el hábito de publicar diálogos satíricos sobre asuntos diarios, ya que todos los isleños los comentaban en esta lengua. De esta manera, poco a poco se iba constituyendo una tradición por escrito, en la que se solía criticar la situación social (Broek 2006: 16) y, como podemos desprender del ensayo de Jessica Roitman, transmitir el “gossip” de la isla entre los “libres de color” y la élite “blanca” (2016: 124-135).

4. La relación con el mundo hispanohablante

Las cartas conservadas en el archivo de la UMCE intercambiadas entre De Pool y Lenz demuestran el interés compartido no sólo por la lengua sino igualmente por la cultura, en aquellos tiempos remotos y casi olvidados. Era la época de la “Spaanse School” (Escuela Española) en la literatura de

la isla, un resultado de la relación íntima con la América española (Echteld 1999: 77-85). Hoy día es casi imposible imaginarse esta relación ya que, a partir de la entrada de las compañías petroleras, sobre todo de la Shell, los lazos con los Países Bajos son más estrechos que nunca antes. No obstante, al mismo tiempo, el papiamentu no sólo sigue siendo el habla más común, sino, a partir de los 1980s, el estudio de esta lengua se ha intensificado y, por consecuencia, abundan vocabularios, gramáticas y estudios. En la opinión de Efraim Frank Martinus (1996, pseud. de Frank Martinus Arion) y Bart Jacobs (2012) se debe buscar el origen del papiamentu en la costa de África del Oeste, llegando a Curaçao ya como una lengua formada. Dan Munteanu (1996) da un panorama general del papiamentu como lengua románica. Asunción Lloret Florenciano y Susann Fischer (2016) consideran que la comunidad sefardí residente en la isla ha cumplido un papel considerable en su desarrollo, mientras que Eva-Martha Eckkrammer (2016) concluye que la influencia del portugués en la cultura sefardí ya casi ha desaparecido.

De acuerdo con Broek, en vez de hablar de la “escuela española”, paralelamente es posible hablar de la “escuela papiamentu” debido a la gran cantidad de publicaciones en esta lengua en esta misma época. El carteo entre Lenz y De Pool confirma esta tesis al demostrar su papel central, además de la afición por su uso en la vida diaria, cuando los contactos con América Latina eran igualmente o más importantes que los lazos con Europa. De acuerdo con De Pool, diversos estratos de la población habían migrado a Panamá, como él mismo, y no sólo los más pobres para trabajar en la construcción del Canal.

En nuestros días, el papiamentu no atrae más el interés de los especialistas de América Latina. Y, en Curaçao, aparte de Europa, el interés recae más sobre África. Como he mencionado antes, el novelista más destacado de Curaçao, Frank Martinus Arion, escribe en una de sus novelas, *De laatste vrijheid* (La última libertad), sobre el “verwantschap via de taal en daardoor via de afkomst” (parentesco a través de la lengua y, por lo tanto, de la procedencia) de los caboverdianos y curaçaoleños (1996: 143). Además, el libro de Lenz sobre el papiamentu estuvo casi olvidado hasta que fue publicado un fascímil por iniciativa privada en Aruba en 2009. En esta ocasión, el nieto de Natividad Sillie, Victor Sillé, escribía una carta para celebrar el papel de su abuelo y el libro de Lenz para el “enkargo sagrado” a “asimilá

un fonétika di e papiamentu puru i propio”.¹³ Era poco después de que, finalmente, el papiamentu fue declarado lengua oficial de Curaçao, junto con el holandés y el inglés (sin el español) por ley, en marzo de 2007 (Arion 2009: 26-43).

Broek ofrece en su historia literaria del papiamentu, subvencionada por fundaciones en Curaçao y Holanda, un panorama amplio comenzando con el año de la abolición, 1863. Menciona el hecho de que, en 1934, se ha publicado por entregas una versión abreviada de la novela *María* (1867) de Jorge Isaacs en papiamentu, dejando fuera las descripciones detalladas de la naturaleza, en una revista que solo existiría un año en Aruba, *El despertador*. Esta novela, tan famosa en la historia literaria de América Latina, reproduce la tragedia de amor truncado por la muerte de la amada, por lo cual Broek la caracteriza bajo la categoría de *novela sentimental*. Otra crítica, Doris Sommer, en su *Fundational Fictions* (1991), vio esta novela como el prototipo del modelo frustrado de una nación latinoamericana, debido a los orígenes diferentes de la pareja protagonista. Sin embargo, como explica Consuelo Triviño Anzola, en *María* no se trata exclusivamente de una historia de amor, sino que el libro contiene un retrato bastante realista de la composición social de la época, concebido por un autor cuya familia estaba arruinada por la abolición decretada en Colombia en 1851:

En *María* los lectores pudieron reconocer la nación en su diversidad: los emigrantes antioqueños que trabajan para los hacendados del Cauca caracterizados como gente hacendosa y diligente, los mulatos o negros al servicio de la familia, sin ser esclavos, pues hay manumisos en fincas que se dedican a la industria azucarera y que no son tratados con la misma benevolencia; los indígenas del Chocó que comercian con productos de la selva; las gentes de la capital que parecen más frívolas y, en el caso de las mujeres, más directas; los mulatos que expresan sentimientos de inferioridad racial; los extranjeros que se instalan en el Cauca y a quienes se les concede permiso para explotar las riquezas, el oro del río, la ganadería, el cultivo de la tierra y el comercio. (Triviño Anzola 2018:108)

Pese a que Broek explica que las entregas de *María* ofrecen una versión con omisiones, la descripción de la diversidad social debe haber sido

13 El iniciador de este proyecto fue Dr. Ralph Yarzagaray. El prólogo es de Drs. Mirto Laclé. Cito de esta edición. Carta de Victor B. (Ròni) Sillé a Edsel A. V. (Papy) Jesurun, del 14 de abril de 2009, en mi archivo personal.

conservada: de esta manera es paralela a la tendencia de la *lirika social*, tan fuerte en el papiamentu a partir de los años treinta del siglo pasado. Broek deja constancia del hecho de que en papiamentu se mencionaban tabúes como el incesto y las relaciones interétnicas, pese a que en la mayoría de los casos se agregaba un comentario moralista, en contraste con el tono en la primera novela escrita en holandés, *Mijn zuster de negerin* (1935) de Cola Debrot, un libro crucial con respecto a estos temas.

Broek arguye en su introducción que el proceso de escribir su historiografía ha conocido varias etapas¹⁴. Esto no sorprende porque sólo en los años 1990s se comienza a abordar este tema en un contexto internacional. En el volumen *A History of Literature in the Caribbean*, críticos destacados como Eva Abraham-van der Mark, Frank Martinus Arion, Aart Broek, Joceline Clemencia, Maritza Coomans-Eustatia, Igma van Putte-de Windt y Wim Rutgers presentan algunos aspectos de su interpretación del extenso corpus de sus textos¹⁵.

Broek, al igual de Lenz, enfatiza la diferencia entre literatura culta y literatura popular, sin referirse al largo debate sobre este fenómeno en la crítica latinoamericana, que comienza con la publicación de *Culturas híbridas. ¿Cómo entrar y salir de la modernidad?* (1989), en donde Néstor García Canclini abría el debate al relacionar las estrategias modernas de los medios masivos y los “social media” con los exponentes más diversos de la cultura

14 En 1998, se publicaron tres tomos de *Pa saka kara. Historia di literatura papiamentu*. El primer volumen de la historiografía está a cargo de Aart G. Broek, y los volúmenes antológicos de Aart G. Broek, Lucille Berry-Haseth, y Sidney Joubert (eds.). Willemstad: Fundashon Pierre Lauffer. Después siguió *De kleur van mijn eiland*, Aart G. Broek, con el mismo volumen historiográfico de Aart G. Broek, y un volumen antológico abreviado por Broek, Lucille Berry Haseth y Sidney Joubert en 2006. Y, tres años más tarde, Broek publicó una versión abreviada de la historiografía: *The Colour of My Island. Ideology and Writing in Papiamentu (Aruba, Bonaire, & Curaçao. A Bird's-Eye View*. Haarlem: In de Knipscheer, 2009.

15 La responsabilidad para las contribuciones de la región holandés-hablante era la mía. Un primer coloquio se realizó en Amsterdam en 1988, pero la publicación de los ensayos tenía que esperar hasta 2001, debido a complicaciones en el proyecto de A. James Arnold. Durante aquellos años de “espera”, se debían revisar permanentemente las contribuciones. Sin embargo, sigue siendo la antología más completa de ensayos críticos sobre la literatura del Caribe (“holandés”) en el contexto internacional. Igualmente importante es el número especial de *Callaloo* (1998) editado por Hilda van Neck-Yoder, que contiene una antología de literatura traducida al inglés y algunos ensayos. Véanse bibliografía.

escrita. De acuerdo con esta aproximación, se pierde el tono moralizante de distinguir entre la cultura “alta” y “baja”, en busca de alternativas para poder incluir la cultura popular en una visión multidisciplinaria, en la que la comunicación masiva y los nuevas estrategias tecnológicas ocupan un lugar prioritario.

Repetidas veces, esta posición del papiamentu en los medios tecnológicos y su relación con la música fue tema de la investigación especializada (Zavala 1997; Phaf-Rheinberger 2003). Sin embargo, el volumen de Broek —con su riqueza de detalles— constituye una contribución valiosa a la historiografía literaria de las lenguas criollas en el Caribe. Ocupan un lugar tan destacado en la vida cotidiana que Emilio Jorge Rodríguez propone examinar el sistema sociocultural de la región con respecto a signos y símbolos transmitidos por esta tradición oral:

Oral tradition in the Caribbean region is not, therefore, merely the faithful container and the vehicle of a folk culture preserved through compilations. The different streams that flow into history, which are diluted on encountering other streams, occupy new containers and are transformed into images of cultural identity. Cultural identity, understood in this way, is not an object or essence to be preserved in a literary museum. It is a vital search for the successful merging of cultural streams over time. (Rodríguez 1997: 177)

En los estudios críticos de la cultura latinoamericana, el interés por la obra de Lenz se encuentra en línea progresiva, declarándolo un “lingüista visionario” así como “pionero” para realizar una “filología crítica”¹⁶. El debate sobre su obra continúa, sin ninguna duda, y con respecto al papiamentu, la carta de los amantes sefarditas de 1775, el semanario *Civilisadó* de 1871 a 1875, los textos de Sillie de 1921 y 1928, el libro de Lenz de 1928, y las memorias de De Pool de 1935 siguen siendo referencias claves en este proceso de “olas culturales” diferentes que, hasta hoy día, dan información substancial acerca de su importancia para expresar las intimidades de la sensibilidad isleña.

16 Véanse publicaciones de Rodolfo Andrés Vivanco Rojas (2016) y Vicente Barnaschina Schurmann (2016) en la bibliografía.

Bibliografía:

- Abraham, Eva (2001): "Civilisadó. A Doomed Civilizing Offensive in Curaçao, 1871-1875". En: Arnold, A. James/Kutzinski, Vera/Phaf-Rheinberger, Ineke (eds.) (2001): *A history of literature in the Caribbean*, vol. 2, English and Dutch-speaking regions, Amsterdam: Benjamins, pp. 597-631.
- Arion, Frank Martinus (2009): *De intimiteiten van het schrijven*. Amsterdam: De Bezige Bij.
- Arion, Frank Martinus (1996): *De laatste vrijheid*. Amsterdam: De Bezige Bij.
- Arnold, A. James/Kutzinski, Vera/Phaf-Rheinberger, Ineke (eds.) (2001): *A history of literature in the Caribbean*, vol. 2, English and Dutch-speaking regions. Amsterdam: John Benjamins.
- Broek, Aart G. (2006): *De kleur van mijn eiland. Ideologie en schrijven in het Papiamentu sinds 1863*. 1. Geschiedschrijving. Leiden: KITLV.
- Broek, Aart G./Berry-Haseth, Lucille/Joubert, Sidney M. (eds.) (2006): *De kleur van mijn eiland. Anthologie*. Leiden: KITLV.
- Coomans-Eustatia, Maritza (2005): *Bibliography of the Papiamentu Language*. Bloemendaal: Stichting Libri Antilliani.
- Debrot, Cola (1990): *Mijn zuster de negerin*. Amsterdam: De Bezige Bij.
- Echteld, Liesbeth (1999): *Literatura en español en Curazao al cambio del siglo*. Thesis doctoral. Utrecht: Rijks Universiteit Utrecht.
- Eckkrammer, Eva-Martha (2016): "Communicative Practices in a multilingual society: A diachronic case study on the Sefardi community of Curaçao". En: Studemund-Halévy, Michael (ed.): *A Sefardic Pepper-Pot in the Caribbean. History, Language, Literature, and Art*. Barcelona: Tirocinio, pp. 272-316.
- García Canclini, Néstor (1990): *Culturas híbridadas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo.
- Henriquez, Joana Gorjão (2016): "Cabo Verde. Um hipermercado de escravos". En: <<https://acervo.publico.pt/mundo/noticia/de-cabo-verde-a-angola-na-rota-da-escravatura-em-cinco-paises-1729858>(last visit: 01/02/2019).
- Henríquez Ureña, Pedro (1978): *El español en Santo Domingo*. Santo Domingo: Editora Taller.
- Jacobs, Bart (2012): *Origins of a Creole. The History of Papiamentu and its African Ties*. Boston-Berlin: De Gruyter.
- Labarías, María Teresa/Cárdenas, Juan Hernando (2000): *Documentos Auténticos de Rodolfo Lenz. Catálogo crítico*. Santiago de Chile: Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.
- Lenz, Rodolfo (2009) [1928]: *El papiamentu. La lengua criolla de Curazao. La gramática más sencilla*. Santiago de Chile: Balcells & Co, Facsímil publicado en Aruba con prólogo de Drs. Mirto Laclé.
- Lloret Florenciano, Asunción/Fischer, Susann (2016): "Papiamentu/o as a Sefardic Koiné in the Caribbean?". En: Studemund-Halévy, Michael (ed.): *A Sefardic Pepper-Pot in the Caribbean. History, Language, Literature, and Art*. Barcelona: Tirocinio, pp. 233-271.
- Martinus, Efraim Frank (1996): *The Kiss of a Slave. Papiamentu's West-African Connections*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- Munteanu, Dan (1996): *El papiamentu, la lengua criolla hispánica*. Madrid: Gredos.

- Neck-Yoder, Hilda van (guest editor) (1998): "Caribbean literature from Suriname, the Netherlands Antilles, Aruba, and the Netherlands. A Special Issue". En: *Callaloo. A Journal of African-American and African Arts and Letters*, 21, 3.
- Phaf-Rheinberger, Ineke (2003): "El papiamentu y una narrativa de la modernidad: indagación literaria de la música popular en Curacao". En: *Revista Iberoamericana*, LXIX, 205, pp. 849-862.
- Pool, John de (1935): *Del Curaçao que se va. Páginas arrancadas de "El Libro de mis Recuerdos"*. Santiago de Chile: Editorial Ercilla.
- Poutain, Christopher J. (2001): *A History of the Spanish Language Through Texts*. London and New York: Routledge. Sobre el papiamentu: pp. 247-253.
- Rabanales, Ambrosio (1995): "Rodolfo Lenz, filólogo y pedagogo". En: *Actas del IV Congreso Internacional de El Español de América*, Tomo 1. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 119-134.
- Rodríguez, Jorge Emilio (1997): "Oral Tradition and New Literary Canon in Caribbean Poetry". En: Arnold, A. James (ed.): *A history of literature in the Caribbean*, vol. 3, Cross-Cultural Studies, Amsterdam: John Benjamins: pp. 177-185.
- Roitman, Jessica (2016): "The Repercussions of Rumor: An Adultery Case from 18th Century Curaçao". En: Studemund-Halévy, Michael (ed.): *A Sefardic Pepper-Pot in the Caribbean. History, Language, Literature, and Art*. Barcelona: Tirocinio, pp. 124-135.
- Triviño Anzola, Consuelo (2018): "María en la tradición narrativa colombiana". En: *Hispanamérica. Revista de literatura*, XLVII, 139, pp. 105-110.
- Velleman, Barry L. (2008): "La imagen y los ecos del lingüista profesional: La correspondencia de Rodolfo Lenz". En: *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46, 1, 1, pp. 11-28.
- Zavala, Iris (1997): "When the Popular Sings the Self: Heterology, Popular Songs, and Caribbean Writing". En: Arnold, A. James (ed.): *A history of literature in the Caribbean*, 3, Cross-Cultural Studies, Amsterdam: John Benjamins, pp. 187-199.
- Vivanco Rojas, Rodolfo Andrés (2016): "Rodolfo Lenz: un sociolingüista visionario". En: *Contextos. Estudios de Humanidades y Ciencias Sociales*, 36, pp. 111-126.
- Zook, George Frederick (1919): "Early Dutch and English Trade to West Africa". En: *The Journal of Negro History*, 4, 2, pp. 136-142.

ANEXO:
Cartas encontradas en el archivo de la UMCE,
no reproducidas aquí:

Hugo Schuchardt:

Lenz a Hugo Schuchardt, 26 de abril de 1925, 31 de marzo y 17 de noviembre de 1926.

Carmen Fensohn:

Lenz a Fensohn, 21 de octubre de 1921;

Fensohn a Lenz, 29 de octubre de 1921 y el 19 de noviembre de 1928.

W. M. Hoyer:

Hoyer a Lenz, 6 de octubre de 1921, 23 de noviembre de 1921, 3 de marzo de 1928, 2 de abril de 1928, 9 de mayo de 1928, 19 de julio de 1928, 17 de octubre de 1928, 29 de noviembre de 1928, 20 de febrero de 1929.

Lenz a Hoyer, 4 de febrero de 1922, 5 de junio de 1928, 16 de septiembre de 1928, 21 de diciembre de 1928.

Cinco cartas del archivo de la UMCE, reproducidas en lo siguiente:

1. Carta De Pool a Lenz, Panamá, Junio 19 de 1935 (llegado 17.8.1935)

Sr. Dr. Rodolfo Lenz

Santiago de Chile

Chile;

Sr. doctor:

Tengo el placer de enviarle mi obra titulado *Del Curaçao que se va*, para que Vd. se entere del folk-lore de nuestra isla, ya que Vd. nos ha hecho el honor de estudiar de manera tan admirable nuestro idioma.

Le agradecería que después de leerla me dé Vd. su opinión sobre ella, no exactamente sobre el mérito literario, que no posee ninguno, sino sobre su utilidad en materia de historia doméstica de costumbres populares.

La falta de un idioma propio que se cultive y se enseñe, hace que la educación de Curaçao, estrictamente comercial, deprive a sus hijos del beneficio de la cultura que se adquiere por la lectura. El holandés, idioma oficial,

no se cultiva sino por necesidad. El español y el inglés, necesarios para el desarrollo comercial de la isla, también los poseemos en el grado necesario para nuestros requerimientos comerciales. No existe pues, en general, cultura literaria, por falta de interés en un idioma que sea familiar y a la vez se cultive literariamente.

El papiamento, tan magistral y admirablemente analizado por Vd., en su obra de ese nombre, podría servir a este fin, pero careciendo de la protección oficial, solo sirve para la expresión de las necesidades diarias.

Mi libro pues, ha sido juzgada por mis conciudadanos con una mentalidad infantil, incapaz de abarcar ideas abstractas, fijándose en minúsculos detalles que podrían ofender su susceptibilidad personal y olvidándose del fin más alto y noble, de dejar guardadas costumbres que lenta, pero inexorablemente van desapareciendo al empuje de las nuevas ideologías.

También le incluyo tres números del semanario *La Cruz* de Curaçao, donde apareció un trabajo mío sobre el papiamento. Fue escrito en oportunidad de haberse publicado un trabajo de un cura holandés, acabado de llegar, en donde aconsejaba abandonar esa mezcla de idiomas y aceptar francamente el holandés como idioma general.

También le envío un Boletín de la Sociedad Bolivariana de Panamá con unos trabajos míos sobre Bolívar en Curaçao.

Aprovecho esta oportunidad para ponerme a sus órdenes en esta, para lo que guste mandar.

Atentamente

John de Pool

Apartado 15

Panama

2. Carta Lenz a De Pool, Santiago, 24 de Octubre de 1935

Rodolfo Lenz

Casilla 844

Señor John de POOL

Apartado 15, PANAMA

Rde P. Centroamérica

Muy estimado señor:

Su libro *Del Curaçao que se va* y su carta del 19 de Junio me llegaron el 17. 8. También recibí los tres números de *La Cruz* con su muy interesante

artículo sobre el Papiamento y el Boletín de la Sociedad Bolivariana de Abril de 1934.

Ante todo tengo que decirle mis más sinceras gracias por el envío y le pido perdón por no haberle contestado más ligero: pero antes tenía que estudiarlo y muy seriamente. Mi cabeza está muy vieja y olvidadiza y he tenido que leer muchas páginas dos y tres veces.

El estudio de su libro me ha interesado muchísimo y yo admiro su memoria incomparable.

Curazao es sin duda respecto al language el país más interesante de toda la América latina y la exposición que Ud. da de las costumbres populares debería considerarse como un modelo para el estudio folklórico que debería hacerse en todos los países de la América española.

Yo me he dedicado desde que vivo en Chile (1890) al estudio del lenguaje popular y del folklore. Ojalá que en todos los países se hagan anotaciones, como las suyas, sobre el desarrollo del cultivo del campo, desde la siembra hasta las cosechas, de la poesía popular, los instrumentos de música, los bailes y fiestas, los vestidos y adornos populares, las casas del pueblo y los almacenes, los vehículos y los animales usados por los jinetes: caballos, burros, mulas etc.

Al leer sus capítulos correspondientes siempre me he acordado de cosas parecidas que he observado en Chile, y que en gran parte se han cambiado con el progreso de la cultura general por la enseñanza de las escuelas públicas.

Ojalá que en todos los países hispanoamericanos se escriban trabajos parecidos a su libre *Del Curaçao que se va*, para que no se vaya el recuerdo de los asuntos de interés folklórico.

Se completa la historia del país con los estudios, como los suyos, sobre las personas que han contribuido al desarrollo artístico y literario, la vida de la prensa pública.

Lo que admiro sobre todo es su memoria. Si yo quisiera escribir ahora sobre las experiencias que he hecho en los primeros decenios de mi vida en Chile, me faltarían los detalles de mis propios estudios. He visto esto releiendo publicaciones antiguas mías sobre la poesía popular (1894) y las consejas chilenas (1912), que le mando junto con esta carta, porque talvez interesen a Ud.

Me ha sorprendido mucho que su libro aparece con la indicación “Editorial Ercilla, Santiago de Chile.” ¿Se ha impreso aquí? y cómo ha leído Ud. las pruebas? Se vende aquí y a qué precio???

Creo sin embargo que serán pocos los Sudamericanos que se atrevan a leer su libro, si no conocen el papiamentu y el holandés. Según mi opinión habría sido conveniente explicar entre paréntesis el significado exacto de los términos que se analizan y dar en notas al pié de la traducción española de los cuentos y las observaciones que se citan en papiamentu. Muchas veces yo mismo no entiendo el significado exacto de los títulos de sus capítulos: por ejemplo p. 73: Nanzi koe zeze; p. 76: Zeu; p. 144: Schutterij, etc. Como yo no tengo un diccionario completo del papiamentu (¿ha salido uno en los últimos años?) me falta muchas veces el significado de las palabras que Ud. emplea.

Hay una circunstancia desagradable personal: A fines del año pasado tuve que cambiar de casa, porque a mi esposa enferma el médico le prohibió subir escalas y en mi casa de Santiago no se podían añadir piezas en los bajos. Por esto nos trasladamos a una quinta que tengo en Los Guindos de Ñuñoa al lado oriente de Santiago. Para la mudanza teníamos que amarrar en paquetes toda mi biblioteca y la mayor parte está todavía así. Me falta encontrar unos cuantos libros del papiamentu.

Me ha intesado mucho su artículo sobre Sjon Wein Hoyer, con quien he cambiado muchas cartas en años pasados. ¿Ha salido el diccionario papiamentu holandés que estaba preparando desde años atrás?¹⁷ Yo no lo he recibido. Le agradecería si me pudiera dar noticias sobre este asunto.

Son muy interesantes también sus capítulos referentes a la historia de los colegios, los teatros e importantes edificios.

Yo siento mucho que la escritura (ortografía) del papiamentu no se haya mejorado. Muchas veces es sumamente difícil adivinar la pronunciación de las palabras. Por ejemplo página 145 se escribe “dónde está mi secçi?” “Es seksi?” y qué significa? En el renglón siguiente ¿qué es “demple”?

No voy a molestar a Ud. con los centenares de preguntas que me quedan. ¿Tiene Ud. mi libro *El Papiamentu*? ¿Está todavía en venta donde Bethancourt?

Repito mis más sinceros agradecimientos por el envío de su libro y le deseo buena salud y felicidades.

Su atento servidor

17 Sobre las publicaciones de Hoyer, véanse Coomans-Eustatia 2005: 104-107.

3. Carta De Pool a Lenz, Panamá, 15 de Noviembre 1935 (llegado 28.XI.35)

Señor doctor

Don Rodolfo Lenz

Santiago de Chile

Chile

Muy estimado doctor:

Ha llegado a mis manos su apreciable carta del 24 de Octubre ppdo, a la cual correspondo con un grandísimo placer.

Pero antes que todo, permítame expresarle mis más sinceras gracias por sus bondadosas palabras con respecto a mi obra *Del Curaçao que se va*. Yo he escrito mucho sobre historia, y he llevado más de treinta años escribiendo para los periódicos; pero al recapitular y dar forma concreta a mis recuerdos de niñez, y juventud, inconscientemente puse en ellos todo el sentimiento que la nostalgia inspirara. Tengo sesentaicuatro años y de esos he pasado mas de cincuenta fuera de la tierra, llevando hasta treinta años de ausencia de una sola tirada. Así, pues esos recuerdos fueron a fuerza de repetir, cuando lejos, todo lo que constituyó una casa solariega, rica en más de una acepción de la palabra; meramente una repetición más en forma gráfica de carácter permanente. Todo el mérito que yo le atribuyo, es la veracidad de momentos vividos. El valor que Vd. le da, viniendo de una autoridad como su pluma, es pues, de gran satisfacción para mí. Repito mis más sinceras gracias.

Efectivamente la casa Ercilla de esa capital, editó la obra. Yo les mandé los grabados. La cubierta es el antiguo Fiscalaat o sea la estación de policía, con parte de las murallas que un tiempo rodearon la ciudad y que hoy en su gran parte han sido demolidas y el edificio que se alza en segundo término es la Iglesia Protestante Luterana. Las pruebas fueron primeramente leídas allí mismo y luego las corregí yo aquí, pero siempre salieron muchos errores, pero que en realidad no afectan en nada la obra. No se vende allí, porque me pareció que no habría interés para eso en Chile. En Venezuela, Colombia, Cuba se han vendido algunos ejemplares, pero han sido a curazoleños, que en su gran mayoría, no han sabido comprender el esfuerzo.

También había pensado yo que la traducción de algunas frases, capítulos, términos, & & hubieran sido convenientes. Pero por un lado yo pensé que la circulación sería solamente entre Curazoleños ya residentes fuera del país, o en él; después encontré que esas notas equivaldrían prácticamente a escribir cantidad igual de páginas y como la edición apenas era de

quinientos ejemplares — de la cual me queda la mitad — en realidad no valía la pena. Pero refiriéndome a los títulos que Vd. dice no entiende bien, le puedo decir que “Nanzi koe Zeze” son los dos personajes culminantes de nuestra mitología. Nanzi es personificación de la sabiduría, gracia, astucia, filosofía & & y Zeze es su mujer. El capítulo en si explica el título. Zeu, supongo palabra africana, y significa cosecha y todas las festividades de este período del año. En especial la cortada de la primicia del maíz. “Schutterij” es vocablo holandés para milicia, guardia nacional. “Secci” es corrupción ortográfica de “Sectië”, sección, componente de una compañía militar en marcha, al mando de un teniente o subteniente o sargento mayor. Yo en realidad no sé como se escribe correctamente en papiamentu, puesto que nunca me dediqué al estudio de su gramática.

“Dempel” es corrupción de “Dempen” holandés por rellenar. Lo usamos en papiamentu para significar un lugar rellenado. “Ariba dempel” sobre el lugar rellenado. Ese lugar es un pedazo de tierra que era anteriormente una penetración del mar, y luego se rellenó y quedó con el nombre de “dempel.”

Créame sinceramente que no es molestia para mi contestar más preguntas, al contrario es un placer tan grande que le invito a que me haga todas las que Vd. no entienda para ver si está a mi alcance el contestarle.

Del bueno amigo Shon Wein Hoyer recibo cartas casi con todos los correos o a lo menos mensualmente. Me ha ayudado grandemente en una obra que tengo entre manos y que va resultando tan extensa que no sé si lograré acabarla. Se trata del general Manuel Carlos Piar, fusilado en Angostura en 1817.¹⁸ Me he metido en la quijotesca tarea de reivindicar su memoria a base de historia y en forma de biografía. Su pasado es muy oscuro y los venezolanos, en simpática admiración por su valor y su pericia, están tratando de adueñarse de su nacionalidad. El nació en Curaçao. No hay documentos de ninguna clase, directa, pero en mi trabajo trato de probar con documentos indirectos que era curazoleño. En este trabajo me ha ayudado Shon Wein inmensamente, porque su conocimiento de historia de Curaçao es muy grande. Ya tengo terminado la segunda mitad del cuarto capítulo que es el que trata sobre el nacimiento, padres, lugar en donde nació y la raza a que pertenecía. Esta parte se publicará probablemente en el próximo Boletín Bolivariano de Panamá. Tendré el placer de mandarle un ejemplar a su tiempo. Pero volviendo a Shon Wein, no creo que él haya terminado

18 Publicado mucho después en: John de Pool: *Bolívar y los proyectos de gobierno del Libertador. General Carlos Manuel Piar. Conquistador de la Guayana*. Panama: n. p., 1946.

su diccionario por falta de aliciente. Ni nuestro pueblo, ni nuestro gobierno se interesan por estas cosas y Shon Wein vegeta en medio de un medio que no se da cuenta de las cosas. Ya tiene más de setenta años y el día que él se muera, se acabó todo con respecto al papiamento.

La casa de Bethencourt se ha desmoronado por completo y hace seis años solamente tenían un ejemplar de su libro, que lo compré para un amigo que estaba interesado en saber algo sobre el papiamento, pues es el inventor de un idioma “universal” que llama “Panamane.” El mío, tuve que pedirlo a la librería Nascimento de allí.

Ahora voy a importunarle por una cosa. Le agradecería un retrato suyo y todas las notas biográficas que me pueda dar sobre sí mismo. Yo estimo que nosotros los curazoleños tenemos con Vd. una deuda de eterna gratitud, haber puesto con la autoridad de su palabra, a nuestro idioma dentro del círculo de los idiomas cultos y lo ha sacado de la categoría de patois o dialecto en que lo tenían los que no supieron, como Vd. distinguir su valor. Deseo pues, hacer un artículo sobre Vd. y publicar en Curaçao junto con él su retrato, para que quede en los anales de la isla. Probablemente lo haré en español, que lo podré hacer menos mal, o en papiamento si Vd. así me lo indica.

Dispéñeme esta larga carta y repitiendo mis agradecimientos por su bondad, mande en lo que guste a este su admirador, amigo y S. S.

John de Pool

Apartado 15

Panamá

4. Carta Lenz a De Pool, Santiago, 13 de Diciembre de 1935

Rodolfo Lenz

Casilla 844

Señor John de Pool,

Apartado 15,

Panamá (Centroamérica)

Muy estimado señor y amigo:

Su carta del 15/XI/35 me ha llegado el 28/XI. Si quisiera hablar de todas las cosas que todavía me interesan respecto a su libro, no alcanzaría a escribirle hoy, sino mucho más tarde.

He encontrado entre mis papeles dos ejemplares de un folleto que un antiguo alumno mío José del C. Gutiérrez F. publicó en la Revista Chilena

IV, tomo XI, en octubre de 1920, que contiene “Datos para una biografía del Dr. Rodolfo Lenz,” que también contiene una fotografía mía. Le agrego otro ejemplar de la misma, que Ud. puede guardar. Este folleto le dará más de las noticias sobre mi vida y trabajos científicos hasta 1920. Como mi biblioteca por una mudanza que tuve que hacer hace un año está toda revuelta, no encuentro los datos sobre mis trabajos posteriores. Importante es solamente *La Oración y sus Partes* publicado en Madrid 1920 por la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, 545 páginas. Segunda edición: *La Oración y sus Partes, Estudios de Gramática general y castellana*, Madrid, 1925. 558 páginas. *El Papiamento* salió, como Ud. sabe, en 1928.

Si Ud. quiere hacer un extracto de los Datos para una biografía, no tengo inconveniente; pero ponga solamente las cosas importantes, no todos los detalles y hágalo en castellano, pero hágame el favor de devolverme el folleto de Gutiérrez cuando lo haya extractado.

Saluda a Ud. su admirador y amigo y S. S.

5. Carta Sillie a Lenz, Curaçao Juni 29 di 1928

Mi estimada Dr Lenz.

Despues di un saludo cariñoso, mi ta spera cu es dos letter nan aki, lo jega hanja Dr Lenz perfectamente bon, i tur familia na compania. Dr Lenz obgeto di esaki, ta pa mi gradici Dr Lenz, pa es buki, cu mi a caba di ricibi pa mi, cu Dr Lenz a manda pa mi. Ta como mi tin poco trabao, ta pesai mi no a hanja un tempo, pa mi contesta Dr Lenz ainda. Ma mi ta spera cu pronto lo mi hanja un tempo pa mi por dirigi Dr Lenz un carta manera mi corazon ta desea. Mi a keda mashar tanto sactifecho ofer di e buki cu mi a caba di hanja awor. Mi ta spera cu es segunda carta cu mi manda, lo pronto lo nos hanje mira na curacao. Tur comercio en general na corsao, ta gusta es buki, como ainda un ta conoci na corsao, cu ningun profesor por a logra di saka un buki, cu capacidad, di ningun joe di corsao. Asina ta cu mi ta spera cu Dr Lenz lo rici mi carta pronto, cu lo mi por hanja contesta di dje, cu mi por sabi cu Dr a ricibi mi carta. Mi ta mashar tanto gradicido na es buki. Sin mas por a hora.

Su A. tt. Ss i Amigo

Natividad Sillie

Memoria

Th Sillie